

Felix

Mendelssohn Bartholdy

Vom Himmel hoch

From Heav'n on High

MWV A 10

Choralkantate über Luthers Weihnachtslied
Cantata based on Luther's Christmas chorale

Bearbeitung für Kammerorchester von
Arrangement for chamber orchestra by
Urs Stäuble

Soli (SBar), Coro (SSATB)
Flauto, Oboe, Clarinetto, Fagotto
Corno, Tromba, Timpani
2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso

Partitur / Full score



Carus 40.189/50

Inhalt / Contents

1. Coro	3
Vom Himmel hoch <i>From heav'n on high</i>	
2. Aria (Baritono solo)	36
Es ist der Herr Christ, unser Gott <i>He is the Christ, our blessed Lord</i>	
3. Choral	43
Er bringt euch alle Seligkeit <i>He brings you all the blessedness</i>	
4. Aria (Soprano solo)	45
Sei willekomm, du edler Gast <i>Be welcome now, O noble guest</i>	
5. Arioso (Baritono solo)	52
Das also hat gefallen dir <i>And therefore, Lord, it pleases thee</i>	
6. Schlusschor	54
Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron <i>Praise God upon is heav'nly throne</i>	
Nachwort	64
Epilogue	64

Besetzung / Scoring

Soli SBar, Coro SSATB

Original:

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti
2 Fagotti
2 Corni
2 Trombe
Timpani
2 Violini
2 Violen
2 Violoncelli
Contrabbasso

Arrangement:

Flauto
Oboe
Clarinetto
Fagotto
Corno
Tromba
Timpani
2 Violini
Viola
Violoncello
Contrabbasso

Es liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:

Partitur (Carus 40.189/50); komplettes Orchestermaterial leihweise.
Zu dieser Bearbeitung können Klavierauszug (Carus 40.189/03) und
Chorpartitur (Carus 40.189/05) der Originalfassung verwendet werden.

↓ Digitale Ausgaben sind erhältlich: www.carus-verlag.com/4018950

The following performance material is available:

full score (Carus 40.189/50), orchestral material for rental.
Vocal score (Carus 40.189/03) and choral score (Carus 40.189/05)
from the original version can be used to perform this arrangement.

↓ Digital editions for this work are listed at: www.carus-verlag.com/4018950

Zu diesem Werk ist **carus** music, the Choir Coach, erhältlich. Die App enthält die Noten, eine Einspielung des Werkes und einen Coach zum Üben der eigenen Chorstimme. Weiterhin ist die Übehilfe in der Reihe Carus Choir Coach (nur audio) erhältlich.

For this work **carus** music, the Choir Coach, is available. In addition to the score and a recording, the app offers a coach to learn the choral parts. The practice aid is also available as Carus Choir Coach audio only on CD or as download. www.carus-music.com

Vom Himmel hoch

From Heav'n on High

Choralkantate über Luthers Weihnachtslied
Cantata based on Luther's Christmas chorale

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)

Bearbeitung für Kammerorchester von

Arrangement for chamber orchestra by

Urs Stäuble (*1951)

1. Coro

Allegro

The musical score is arranged in a standard orchestral format. It includes staves for Flauto, Oboe, Clarinetto in Sib/B, Fagotto, Corno in Fa/F, Tromba in Do/C, Timpani Do-Sol/c-G, Violino I and II, Viola, Soprano I and II, Alto, Tenore, Basso, and Violoncello e Contrabbasso. The score is in 3/4 time and features a large 'Carus' watermark. Dynamics include *f* and *ff*. The woodwinds and strings play sustained notes with long slurs, while the violins have a rhythmic pattern.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 16 min.

© 2025 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – Carus 40.189/50

Any unauthorized reproduction is prohibited by law / All rights reserved / Printed in Germany

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

Based on the Urtext edition

by Karen Lehmann

English version by Jean Lunn

5

Fl

Ob

Cl (Bb)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

Vc Cb

f

ff

f

f

tr

f

ff

ff

ff

10

Fl

Ob

Cl (Bb)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

Vc Cb

f

f

tr

tr

tr

tr

17

Fl

Ob

Cl
(Bb)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

Vc
Cb

23

Fl

Ob

Cl
(Bb)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

Vc
Cb

27

Fl

Ob

Cl (Bb)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

Vc Cb

f

32

Fl

Ob

Cl (Bb)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

Vc Cb

f

sf

tr

39

Fl *f*

Ob *f*

Cl^t (B^b) *f*

Fg

Cor (F) *f*

Tr (C) *f*

Timp

VI *f*

Va *f*

S

A

T

B

Vc
Cb

Vom _____ Him - - -
From _____ heav'n _____

f

Vom _____ Him - - -
From _____ heav'n _____

f

Vom _____ Him - - -
From _____ heav'n _____

44

Fl

Ob

Cl[#]
(B^b)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc
Cb

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

f

f

f

f

ff

mel on hoch, high, vom Him-mel hoch, da
from heav'n on high I

mel on hoch, high, vom Him-mel hoch, da
from heav'n on high I

mel on hoch, high, vom Him-mel hoch, da
from heav'n on high I

Vom From Him heav'n mel on hoch, high, vom Him-mel hoch, da
From heav'n on high I come to you, from heav'n on high I

Vom Him - mel hoch, da
From heav'n on high I

ff

Fl

Ob

Cl^t (B^b)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc Cb

Der gu - ten Mär bring
The joy - ful news I

Mär bring ich so viel,
news I bring so this day,

Mär bring ich so viel,
news I bring so this day,

Mär bring ich so viel, bring ich so viel,
news I bring so this day, I bring so this day,

Der gu - ten
The joy - ful

62

Fl

Ob

Cl
(Bb)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc
Cb

f

f

f

f

ich bring so viel, viel, bring
 bring his day, day, I

Mär news bring I bring so viel, bring
 news I day, day, I

der gu - ten Mär bring ich
 The joy - ful news I bring

der gu - ten Mär bring ich
 The joy - ful news I bring

der gu - ten Mär bring ich
 The joy - ful news I bring

67

Fl

Ob

Cl^t
(B^b)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc
Cb

so viel, da -
this day I

ich bring so viel, da -
I bring so this viel, day I

ich bring so viel, da -
I bring so this viel, day I

so viel, da - von
this day I now

so viel, da -
this day I

71

Fl

Ob

Cl^t
(B^b)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc
Cb

von now sing'n sing und and sa - - gen shall

von now ich shall sing'n sing und and sa - - gen shall

von now ich shall sing'n sing und and sa - - gen shall

ich shall sing'n sing und and sa - - gen shall

von now ich shall sing'n sing und and sa - - gen shall

Carus

77

Fl *f*

Ob *f*

Cl (Bb) *f*

Fg *f*

Cor (F) *f*

Tr (C) *f*

Timp *f*

VI *f*

Va *f*

S
 will, da - von ich sing'n und sa - gen will.
 say, I now shall sing and I shall say.

A
 will, da - von ich sing'n und sa - gen will.
 say, I now shall sing and I shall say.

T
 will, da - von ich sing'n und sa - gen will.
 say, I now shall sing and I shall say.

B
 will, da - von ich sing'n und sa - gen will. Euch ist ein Kind - lein
 say, I now shall sing and I shall say. For you this day a

Vc Cb *f*

Fl

Ob

Cl^t
(B^b)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

S

A

T

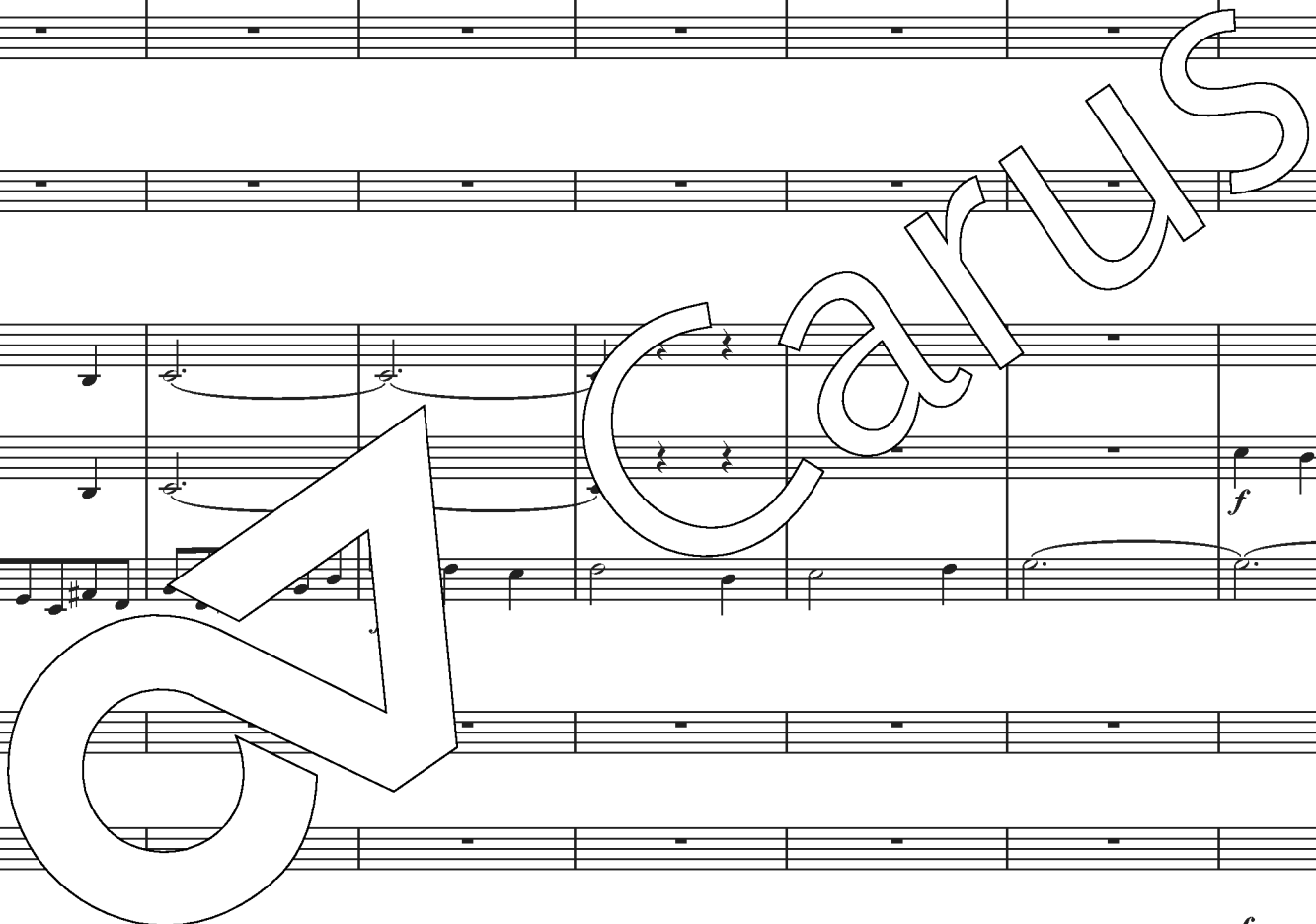
8

Euch ist ein Kind - lein heut ge - born,
For you this day a child is born,

B

heut ge - born,
child is born,
euch ist ein Kind -
this day a child

Vc
Cb



Fl
Ob
Cl (Bb)
Fg

Cor (F)
Tr (C)

Timp

VI
Va

S

f

Euch ist ein Kind - lein heut ge - born,
For you this day a child is born,

A

Kind - lein heut ge - born, euch ist ein Kind -
day a child is born, for you this day

T

— euch ist ein Kind - - - - lein heut ge - born,
— for you this day a child is born,

B

lein, euch ist ein Kind - lein heut ge - - born,
born, for you this day a child is born,

Vc
Cb



98

Fl *f*

Ob *f*

Cl[#] (B \flat) *f*

Fg

Cor (F)

Tr (C) *f*

Timp

VI

Va

S *f*

ch ist ein Kind - - - lein heut ge -
 you this day a child is

Euch ist ein Kind - lein heut ge - born, ein
 For you this day a child is born, this

A - - - lein heut ge - born, ein Kind - lein heut ge -
 a child is born, this day a child is

T 8
 euch ist ein Kind - - - lein heut ge -
 for you this day a child is

B
 euch ist ein Kind - - - lein heut ge - born,
 for you this day a child is born,

Vc
 Cb

Fl

Ob

Cl^t (B^b)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc Cb

f

f

born, eueh ein Kind - - - lein heut ge - born, ge eueh ist ein
 born, born, for you this day a child is born, for you this
 born, eueh ist ein Kind - - - lein heut ge - born, eueh ist ein
 born, for you this day a child is born, for you this
 born, eueh ist ein Kind - - - lein heut ge - born, eueh ist ein
 born, for you this day a child is born, for you this



112

Fl

Ob

Cl_t (B \flat)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc Cb

f

f

f

euch
for

ist
you

ein
this

Kind
day

Kind
day

lein
a

heut
child

ge -
is

born,
born,

euch
for

ist
you

ein
this

Kind
day

lein
a

heut
child

ge -
is

born,
born,

euch
a

heut
child

ge -
is

born,
born,

euch
for

ist
you

ein
this

Kind
day

lein
a

heut
child

ge -
is

born,
born,

euch
for

ist
you

ein
this

Kind
day,

119

Fl

Ob

Cl_t (B \flat)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc
Cb

f

f

f

f

lein heut ge -
a child is

heut ge -
child is

euch ist ein Kind - lein ge - born,
for you a child is born,

euch ist ein Kind - lein heut ge -
for you this day a child is born, euch ist ein Kind - lein heut ge -
for you this day a child is

lein, euch ist ein Kind - lein heut ge -
for you this day a child is

Fl *f*

Ob *f*

Cl^t (B^b) *f*

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI *f*

Va

S

euch ist ein Kind - lein heut ge - born,
 for you this day a child is born,

euch ist ein Kind - lein heut ge -
 for you this day a child is

A

born, euch ist ein Kind - lein heut, ein Kind - lein heut ge -
 born, for you this day, this day, this day - a child is

T

born,
 born,

B

Vc

Cb

Bassi *f*

140

Fl

Ob

Cl_t (B \flat)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc Cb

f

f

f

f

heut - born, ein Kind - lein heut ge -
 a ch - born, this day - a child is
 born, euch ist ein Kind - lein heut, ein Kind - lein heut ge -
 born, born, for you this day, this day, this day a child is
 born, euch ist ein Kind - lein heut ge - born, heut ge -
 born, for you this day a child is born, child is
 Kind - lein heut ge - born, euch ist ein Kind - lein heut ge -
 day a child is born, for you this day a child is

Fl
Ob
Cl^t (B^b)
Fg

Cor (F)
Tr (C)
Timp

VI
Va

S
A
T
B

born von ei - ner Jung - frau aus - er - korn.
born, Born of a vir - gin pure and fine.

Vc
Cb

155

Fl

Ob

Cl^t
(B^b)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc
Cb

f

Vom From Him heav'n

f

Vom From Him heav'n

f

Vom From Him heav'n

f

Vom From Him heav'n

f

Vom From Him mel
From heav'n on

160

Fl *f*

Ob *f*

Cl^t (B^b) *f*

Fg

Cor (F) *ff sf*

Tr (C) *ff sf*

Timp *ff*

VI *ff*

Va *ff*

S

A

T

B

Vc Cb *f sf*

mel on hoch, high, vom Him - mel hoch, da
 from heav'n on high I

Him heav'n mel on hoch, high, vom Him - mel hoch, da
 from heav'n on high I

hoch, high da komm ich her, vom Him - mel hoch, da
 high I come to you, from heav'n on high I

184

Fl

Ob

Cl_t (B_b)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc Cb

f

f

f

f

f

ich bring euch gu - te - neu - e Mär. Euch ist ein
 I bring you joy - ful - news and true. For you this
 born, born, euch ist ein Kind - - - lein
 day, day, for you this day, this day, a
 euch ist ein Kind - - - lein heut ge - born,
 for you this day a child is born,
 ich bring euch gu -
 I bring you joy -

Fl
Ob
Cl (Bb)
Fg

Cor (F)
Tr (C)
Timp

VI
Va

S
A
T
B

Kind day ein heut child born, this day a child is born. Vom Him-mel hoch, From heav'n on high

heut child ge - born. Vom Him - mel hoch, vom Him-mel hoch, from heav'n on high

ein Kind - lein heut ge - born, a child is born. Vom Him-mel hoch, From heav'n on high

each ist ein Kind - lein heut ge - born. Vom Him - mel hoch, vom Him-mel hoch, from heav'n on high

te neu - e, gu - te neu - e Mär. From heav'n on high

ful, joy - ful news and true.

Vc
Cb

Fl

Ob

Clt (Bb)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

da komm ich her.
I come to you.

Vc

Cb

Carus

205

Fl *ff*

Ob *ff*

Cl[#] (B^b) *ff*

Fg *ff*

Cor (F) *ff*

Tr (C) *ff*

Timp *ff*

VI *ff*

Va *ff*

S *f*
 Euch ist ein Kind - lein heut ge - born von ei -
 For you this day a child is born, Born of

A *f*
 Euch ist ein Kind - lein heut ge - born von ei -
 For you this day a child is born, Born of

T *f*
 Euch ist ein Kind - lein heut ge - born von ei -
 For you this day a child is born, Born of

B *f*
 Euch ist ein Kind - lein heut ge - born von ei -
 For you this day a child is born, Born of

Vc Cb *ff*

Fl
Ob
Cl (Bb)
Fg

Cor (F)
Tr (C)

Timp

VI
Va

S
A
T
B

ner Jung - frau aus - er korn, ein Kin - de - lein, so
a vir - gin pure and fine. This beau - ti - ful and

Vc
Cb

Fl
Ob
Cl (Bb)
Fg

Cor (F)
Tr (C)

Timp

VI
Va

S
A
T
B

zart und fein, das soll euer Freud und Won - ne sein.
win - some boy Shall be your glad - ness and - your joy.

Vc
Cb

2. Aria

Andante con moto

The musical score is arranged in a standard orchestral format with the following parts from top to bottom:

- Flauto**: Treble clef, 3/4 time, dynamics *f*, *dim.*, *p*.
- Oboe**: Treble clef, 3/4 time, dynamics *f*, *dim.*, *p*.
- Clarinetto in La/A**: Treble clef, 3/4 time, dynamics *f*, *dim.*, *p*.
- Fagotto**: Bass clef, 3/4 time, dynamics *f*, *p*.
- Corno in Fa / F**: Treble clef, 3/4 time, dynamics *f*, *p*.
- Tromba in Do / C**: Treble clef, 3/4 time, dynamics *f*, *p*.
- Violino I**: Treble clef, 3/4 time, dynamics *p*.
- Violino II**: Treble clef, 3/4 time, dynamics *p*.
- Viola**: Alto clef, 3/4 time, dynamics *p*.
- Baritono solo**: Bass clef, 3/4 time, rests.
- Violoncello e Contrabbasso**: Bass clef, 3/4 time, dynamics *p*. Includes labels *Vc* and *Cb*.

The score features a large, stylized watermark reading "CARUS" diagonally across the center. The music is in the key of D major (two sharps) and 3/4 time. The tempo is marked "Andante con moto".

8

Fl

Ob

Cl (A)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

VI

Va

Bar solo

Vc
Cb

sf

sf dim.

sf

sf

sf

sf dim.

sf

sf

p

p

p

Es ist der Herr Christ, un - ser Gott, _____ der will euch führn aus al - ler _ Not.
 He is the Christ, our bless-ed Lord, _____ And he will keep you from all _ want.

Fl

Ob

Cl^t (A)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

VI

Va

Bar solo

Er will euer Hei-land sel - ber sein, von al - len Sün - den, al - len Sün - den ma - chen rein. Er
 Your King and Sav - ior he shall be, And from trans - gres - sion, from trans - gres - sion make you free. He

Vc
Cb

21

Fl *p* *cresc.* *p*

Ob *cresc.* *p*

Cl (A) *cresc.* *p*

Fg *p* *cresc.* *p*

Cor (F) *p* *cresc.* *p*

Tr (C) *p* *cresc.* *p*

VI *p* *cresc.* *p*

Va

Bar solo
 bringt euch al - le Se - lig - keit, die Gott, der Va - ter, hat _____ be -
 brings you all the bless - ed - ness, That God will give ___ you in _____ his

Vc *p* *cresc.* *p*

Cb

Fl

Ob

Cl (A)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

VI

Va

Bar solo

reit. Es ist der Herr Christ, un-ser Gott. Er bringt euch al-le
 grace. He is the Christ, our bless-ed Lord. He brings you all the

Vc

Cb

Fl

Ob

Clf (A)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

VI

Va

Bar solo

Se - - - lig - keit, die Gott der Va - ter hat be - reit, die Gott der Va - ter hat be - reit, es ist der
 bless - - - ed - ness, That God will give you in his grace, That God will give you in his grace, He is the

Vc Cb

Bassi

Fl
Ob
Clt (A)
Fg
Cor (F)
Tr (C)
VI
Va
Bar solo
Vc
Cb

p sf *dim.* *p dim.* *pp*
p sf *dim.* *p dim.* *pp*
p sf *dim.* *p sf* *pp*
p sf *dim.* *p sf* *pp*
p *psf*
p *psf*
p *sf* *p* *p*
p *sf* *p* *p*
sf *sf*
p *p* *attacca*

Herr Christ, un - ser Gott, _____ es ist der Herr Christ, un - ser Gott! _____
 Christ, our bless-ed Lord, _____ he is the Christ, our bless-ed Lord. _____

3. Choral

Flauto *f*

Oboe *f*

Clarinetto in La/A *f*

Fagotto *f*

I *f*

Violino

II *f*

Viola *f*

Soprano
Er bringt euch alle Seligkeit, die Gott der Vater hat be-
He brings you all the blessedness That God will give you in his

Alto
Er bringt euch alle Seligkeit, die Gott der Vater hat be-
He brings you all the blessedness That God will give you in his

Tenore *f*
Er bringt euch alle Seligkeit, die Gott der Vater hat be-
He brings you all the blessedness That God will give you in his

Basso *f*
Er bringt euch alle Seligkeit, die Gott der Vater hat be-
He brings you all the blessedness That God will give you in his

Violoncello e Contrabbasso *f*

Fl

Ob

Clt (A)

Fg

VI

Va

S

A

T

B

reit, dass ihr mit uns im Him - mel - reich sollt le - ben nun und e - wig - lich.
 grace, That you in heav'n e - ter - nal - ly May dwell with us in har - mo - ny.

Vc

Cb

4. Aria

Allegretto

Flauto *mf*

Oboe *mf*

Clarinetto in Sib/B *mf*

Fagotto *mf*

Violino I *mf*

Violino II *mf*

Viola *mf*

Soprano solo

Violoncello *mf*

8

Fl *p*

Ob *p*

Cl (Bb) *p*

Fg *p*

VI *p*

Va *p*

S solo

Vc *p*

Sei wil - le - komm, du ed - ler
Be - wel - come now, O no - ble

16

Fl

Ob

Cl^t (B^b)

Fg

VI

Va

S solo

Vc

Gast, den Sün - der nicht ver - schmä - het hast, und kommst E - lend - her zu
 guest, For sin - ners thou hast not de - spised: Thou com'st in meek - ness now to

p cresc.

p

cresc.

cresc.

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

24

Fl

Ob

Cl^t (B^b)

Fg

VI

Va

S solo

Vc

mir, und kommst ins E - lend her zu mir, wie soll ich im - mer dan - ken
 me, Thou com'st in meek - ness now to me; How then shall I give thanks to

pp

cresc.

mf

pp

cresc.

mf

pp

cresc.

pp

cresc.

pp

cresc.

46

Fl

Ob

Cl (Bb)

Fg

VI

Va

S solo

Vc

U - wär die ... mel - mal so - weit,
 And if the world were great in - deed,

p

54

Fl

Ob

Cl (Bb)

Fg

VI

Va

S solo

Vc

viel - mal so weit von Gold und E - del - stein be - reit,
 were great in - deed, A - dorned with pre - cious stones and gold,
 so wär sie doch
 It still would seem

cresc. *p* *cresc.* *pp*

cresc. *p* *cresc.* *pp*

cresc. *p* *cresc.* *pp*

Fl

Ob

Cl^t (B^b)

Fg

cresc. *dim.* *p*

VI

Va

cresc. *dim.* *p*

S solo

kommst ins E - l - l - end her zu mir, wie soll ich im mer dan - ken dir,
 com'st in meek - ness now to me; How then shall I give thanks to thee,

Vc

cresc. *dim.* *p*

Fl

Ob

Cl^t (B^b)

Fg

espress. *f* *dim.* *p*

VI

Va

f *dim.* *f* *dim.*

S solo

wie soll ich im - mer dan - ken dir? Und kommst ins E - l - l - end her zu mir,
 how then shall I give thanks to thee? Thou com'st in meek - ness now to me;

Vc

5. Arioso

Violino I *p*

Violino II *p*

Viola *p*

Baritono solo

Das al - so hat ge - fal - len dir, die Wahr -
 And there - fore, Lord, it pleas - es thee To man -

Violoncello e Contrabbasso *p*

VI *5* *sim* *cresc.*

Va *simile* *cresc.*

Bar solo *f*

- heit an - zu - zei - gen mir. Wie al - ler Welt Macht, Ehr und
 - i - fest this truth to me: All world - ly hon - or, power, and

Vc Cb *cresc.*

9

VI *f* *dim.* *p* *simile*

Va *f* *dim.* *p* *simile*

Bar solo *cresc.* *dim.*

Vc Cb *f* *p*

Gut vor dir, vor dir nichts gilt, nichts hilft noch
 wealth For thee, for thee are of no help or

13

VI *p* *dim.*

Va *p* *f* *dim.*

Bar solo *f* *dim.*

Vc Cb *p* *f* *p*

tut. Wie der Welt Macht, Ehr und Gut vor
 worth. ly hon or, power, and wealth For

scen - - - do *scen - - - do* *scen - - - do*

17

VI *p* *molto* *cre - - - scen - do al*

Va *p* *molto* *cre - - - scen - do al*

Bar solo *dim.*

Vc Cb *molto* *cre - - - scen - do al*

dir, vor dir nichts gilt, nichts hilft noch
 thee, for thee are of no help or

molto *cre - - - scen - do al* *attacca*

6. Schlusschor

Moderato

Flauto *ff*

Oboe *ff*

Clarinetto in Sib/B *ff*

Fagotto *ff*

Corno in Fa/F *ff*

Tromba in Do/C *ff*

Timpani Do-Sol/c-G *f*

Violino I *ff*

Violino II *ff*

Viola *ff*

Soprano I, II

Alto

Tenore

Basso

Violoncello e Contrabbasso *ff*

ten.

tr.

Lob, Ehr sei
Praise God up -

tut. worth.

Carus

7

Fl *f*

Ob *f* *f*

Cl[#] (B^b) *mf* *mf*

Fg *mf* *mf*

Cor (F) *f* *mf*

Tr (C) *f*

Timp *f*

VI *f* *mf*

Va *f* *mf*

S
Sohn;
Son. des freu - en sich der En - gel
The an - gels greet us with good

A
Sohn;
Son. des freu - en sich der En - gel
The an - gels greet us with good

T
Sohn;
Son. des freu - en sich der En - gel
The an - gels greet us with good

B
Sohn;
Son. des freu - en sich der En - gel
The an - gels greet us with good

Vc
Cb *f* *mf*

II

Fl *f*

Ob *f*

Cl^t (B^b) *mf*

Fg *mf*

Cor (F) *f* *mf*

Tr (C) *f*

Timp *f* *tr*

VI *f* *mf*

Va *mf*

S
Schar,
cheer,

A
Schar,
cheer,

T
Schar,
cheer, und sin - gen
And sing - us

B
Schar,
cheer, und sin - gen uns solch neu - es
And sing - us all a bright new

Vc
Cb *mf*

15

Fl *p* *cre* - - - - - *scen* - - - - -

Ob *p* *cre* - - - - - *scen* - - - - -

Cl^t (B^b) *p* *cre* - - - - - *scen* - - - - -

Fg *mf cresc.*

Cor (F) *p*

Tr (C) *p*

Timp

VI *p* *cre* - - - - - *scen* - - - - -

Va *p* *cre* - - - - - *scen* - - - - -

S *p* *cre* - - - - - *scen* - - - - -

A *p* an - en - schar und sin - gen
gels *greet* *us* *with* *good* *cheer,* *And* *sing* *us*
cre - - - - - *scen* - - - - -

T *p* uns solch neu es Jahr, und sin - gen
all *a* *bright* - - - - - *new* *year,* *And* *sing* *us*
cre - - - - - *scen* - - - - -

B *p* Jahr, des freu - en schar und sin - gen
year. *The* *an* - *gels* *greet* *us* *with* *good* *cheer,* *And* *sing* *us*
cre - - - - - *scen* - - - - -

Vc Cb *p* *cre* - - - - - *scen* - - - - -

18

Fl
do al *f* *ff*

Ob
do al *f* *ff*

Cl
(Bb)
do al *f* *ff*

Fg
do al *f* *ff*

Cor
(F)
mf cresc. *f* *ff*

Tr
(C)
mf cresc. *f* *ff*

Timp
f

VI
do al *f* *ff*

Va
do al *f* *ff*

S
uns solch neu es Jahr, sin
all a bright new year, sing
do al *f* *ff*

A
uns solch neu es Jahr, sin
all a bright new year, sing
do al *f* *ff*

T
uns solch neu es Jahr, sin
all a bright new year, sing
do al *f* *ff*

B
uns solch neu es Jahr, sin
all a bright new year, sing

Vc
Cb
do al *f* *ff*

21

Fl

Ob

Cl_t (B \flat)

Fg

Cor (F)

Tr (C)

Timp

VI

Va

S

A

T

B

Vc Cb

gen, in sin - gen uns solch neu - es Jahr, S I *f*
us, sing us all a bright new year. S II des
f The

gen, sin - gen uns solch neu - es Jahr, des
us, sing us all a bright new year. The
f

gen, sin - gen uns solch neu - es Jahr, des
us, sing us all a bright new year. The

gen, uns solch neu - es Jahr, des freu - - en sich der
us all a bright new year. The an - - gels greet us

f

24

Fl

Ob

Cl^t
(B \flat)

Fg

Cor
(F)

Tr
(C)

Timp

VI

Va

S I

S II

A

T

B

Vc
Cb

sf

tr

freu - en sich der En - gel Schar und sin - gen uns solch neu - es
an - gels greet us with good cheer, And sing us all a bright new

freu - en sich der En - gel Schar und sin - gen uns solch neu - es
an - gels greet us with good cheer, And sing us all a bright new

freu - en sich der En - gel Schar und sin - gen uns solch neu - es
an - gels greet us with good cheer, And sing us all a bright new

freu - en sich der En - gel Schar und sin - gen uns solch neu - es
an - gels greet us with good cheer, And sing us all a bright new

En - gel Schar und sin - gen uns solch neu - es
with good cheer, And sing us all a bright new

Nachwort

Im Mai 1830 bricht Felix Mendelssohn Bartholdy zu einer zweijährigen Reise in den Süden auf. Unterwegs notiert er in seinem Notizbuch Choralanfänge, angeregt durch „ein kleines Büchlein mit Luther's Liedern“, das ihm sein Freund Franz Hauser bei einer Zwischenstation in Wien mitgibt. Enthalten ist auch „Vom Himmel hoch“. Über Venedig, Bologna und Florenz erreicht Mendelssohn am 1. November Rom. Hier verbringt er den Winter, und hier komponiert er seine Choralkantate „Vom Himmel hoch“. Offenbar schrieb er das Werk, wie auch die meisten seiner in Italien entstandenen Choräle und Kantaten, für die Berliner Singakademie und hielt sich dabei an die Wünsche Carl Friedrich Zelters, für die Akademie mehr „Vierstimmiges“ und nicht „alles gleich zweichörig oder achtstimmig“ zu komponieren; lediglich der Sopran ist doppelt besetzt. Es ist anzunehmen, dass Mendelssohn bei der Besetzung für Bariton an seinen Freund, den Sänger Franz Hauser, dachte, ihm die Kantate vielleicht sogar widmete.

Ursprünglich bestand die mit „Weihnachtslied“ überschriebene Kantate aus fünf Nummern. Welches Stück Mendelssohn noch ganz zum Schluss hinzufügte, war nicht auszumachen. In der uns überlieferten Gestalt besteht sie aus einem großen Eingangschor, einer Aria für Bariton, einem Choral, einer Aria für Sopran, einem Arioso für Bariton und einem „Schlusschor“. Dem Werk liegt der Text Martin Luthers von 1535 zugrunde. Die Begeisterung für Luthers Texte spricht aus einem Brief an Karl Klingemann in London: „Wie da jedes Wort nach Musik ruft, wie jede Strophe ein anderes Stück ist, wie überall ein Fortschritt, eine Bewegung, ein Wachsen sich findet, das ist gar zu herrlich [...].“

(aus dem Vorwort der Originalausgabe) Karen Lehmann

In Mendelssohns originaler Partitur sind nicht nur die Holzbläser und Horn und Trompete doppelt besetzt, sondern auch Viola und Violoncello. In der vorliegenden Bearbeitung wurde der Bläsersatz reduziert auf ein Bläserquintett (Flöte, Oboe, Klarinette, Fagott, Horn) mit Pauken und Trompete, womit der weihnachtliche Glanz erhalten bleibt. Die Streicherstimmen wurden so eingerichtet, dass das Werk in einfacher Besetzung ausführbar ist. In der Aria Nr. 4 sind nun zusätzlich die beiden Violinen beteiligt, die in der Hauptsache die Stimmen der originalen Klarinette II sowie der Viola I übernehmen, während das Fagott an den geteilten Stellen weitgehend das originale Violoncello II vertritt. Eine weitere Abweichung zu den originalen Streicherstimmen betrifft die Takte 21–27 der Aria Nr. 2, wo die Violine II die Stimme der originalen Klarinette II übernimmt.

Somit umfasst der Instrumentalpart alle wichtigen musikalischen Elemente mit einem vielfältigen Spektrum instrumentaler Klangfarben. Zugleich wahrt er, auch im Zusammenklang mit einem kleiner besetzten Chor, die musikalische Balance. Dabei bleiben die Vokalstimmen gegenüber dem Original unverändert, sodass aus dem Klavierauszug oder der Chorpartitur der Originalfassung gesungen werden kann.

Wittnau/Schweiz, November 2024 Urs Stäuble

Epilogue

In May 1830, Felix Mendelssohn Bartholdy set off on a two-year journey to the south. While travelling, he jotted down the beginnings of chorales in his notebook, inspired by “a little booklet of Luther's songs” that his friend Franz Hauser gave him during a stopover in Vienna. It also contained “Vom Himmel hoch.” Mendelssohn reached Rome on 1 November via Venice, Bologna and Florence. He spent the winter in Rome, during which he composed his choral cantata “Vom Himmel hoch.” Like most of the chorales and cantatas that he composed in Italy, Mendelssohn evidently wrote the work for the Berlin Singakademie, adhering to Carl Friedrich Zelter's request to compose more “four-part works” for the academy and not “everything in double choir or eight voices”; only the soprano is scored for two voices. It can be assumed that Mendelssohn had his friend, the singer Franz Hauser, in mind when scoring for baritone, and may even have dedicated the cantata to him.

Originally, the cantata, entitled “Weihnachtslied,” consisted of five numbers. It has not been possible to discover which movement was added by Mendelssohn at a later stage. In the form that has come down to us, it consists of an extensive opening chorus, an aria for baritone, a chorale, an aria for soprano, an arioso for baritone and a “final chorus.” The work is based on Martin Luther's text from 1535. Mendelssohn's enthusiasm for Luther's texts is expressed in a letter to Karl Klingemann in London: “How every word there calls for music, how every verse is a different piece, how we can find progress, movement, growth everywhere, it is all too wonderful [...].”

(from the foreword to the original edition) Karen Lehmann

In Mendelssohn's original score, not only are the woodwinds, horn and trumpet doubled, but also the viola and violoncello. In the present arrangement, the wind section has been reduced to a wind quintet (flute, oboe, clarinet, bassoon, horn) with timpani and trumpet, thus preserving the radiance of Christmas. The string section has been rewritten so that the work can also be performed with one player per part. In Aria No. 4, the two violins are now involved as well, mainly covering the parts of the original clarinet II and viola I, while the bassoon largely replaces the original violoncello II in the divided passages. Another alteration from the original string parts can be found in measures 21–27 of Aria No. 2: here violin II plays the part of the original clarinet II.

Thus all the important musical elements are present in the instrumental setting with a diverse spectrum of instrumental timbres. At the same time, the musical balance is maintained, even in a performance with a smaller choir. Furthermore, the vocal parts remain unchanged from the original, so that they can be performed using the vocal score or choral score of the original version.

Wittnau/Switzerland, November 2024 Urs Stäuble

Translation: Gudrun and David Kosviner